



Edita: Laboratorio de Tecnologías de la Información y Nuevos Análisis de Comunicación Social

Depósito Legal: TF-135-98 / ISSN: 1138-5820

Año 3º – Director: **Dr. José Manuel de Pablos Coello**, catedrático de Periodismo

Facultad de Ciencias de la Información: Pirámide del Campus de Guajara - **Universidad de La Laguna** 38200 La Laguna (Tenerife, Canarias; España)

Teléfonos: (34) 922 31 72 31 / 41 - Fax: (34) 922 31 72 54

La Argentina, en la prensa española

Lic. Diana Cazaux ©

dcazaux@sinectis.com.ar

Lic. Marcelo Botto ©

mbotto@unimoron.edu.ar

Docentes de las carreras de Periodismo y Ciencias de la Comunicación de la Facultad de Informática, Ciencias de la Comunicación y Técnicas Especiales de la Universidad de Morón (Argentina).

INTRODUCCION

Este trabajo expone los resultados de una investigación académica realizada con el propósito de establecer el tratamiento que los diarios españoles efectúan sobre los acontecimientos ocurridos en Argentina.

El estudio contempló el análisis de las temáticas, las fuentes y el tratamiento periodístico de los mensajes informativos y de opinión referidos a la Argentina y aparecidos en los diarios más importantes de España durante el año 1998.

En este punto es necesario hacer una aclaración, por motivos de volumen y en función de la disponibilidad del material no se pudo abordar el estudio de la totalidad de los diarios españoles, lo que nos llevó a efectuar una selección de los principales periódicos ibéricos de acuerdo al siguiente criterio: distribución y circulación nacional, tirada e influencia social.

Siguiendo estas pautas, la elección recayó sobre los dos diarios españoles de circulación nacional más importantes en la actualidad, como lo son "El País" y "El Mundo", y el medio informativo más trascendente de la segunda región de España como lo es Cataluña, a través de la publicación "La Vanguardia".

De acuerdo a la Oficina de Justificación de la Difusión española (OJD), el diario de mayor circulación en la mencionada nación europea es "El País", seguido por "El Mundo" y el "Abc" (1).

Para la realización de este estudio se optó por "El País", porque además de ser un diario tradicional y el de mayor circulación e influencia en toda España, llega desde hace largos años a los kioscos más importantes de las principales ciudades argentinas.

En tanto, la elección del matutino "El Mundo" se basó en tres razones: mayor y mejor llegada en las respectivas regiones españolas, mayor impacto de las noticias en el público y mayor accesibilidad en Argentina de los ejemplares de la época seleccionada para el estudio.

Por otra parte, es el único de los periódicos españoles que permite el acceso a través de Internet a las ediciones de 1998, constituyéndose en otra razón de peso.

El estudio comparativo de las notas publicadas por los tres diarios, permitió arribar a las primeras conclusiones sobre el interés que genera nuestro país en el periodismo español y sobre el tratamiento que efectúan los medios gráficos más importantes sobre los sucesos acontecidos en Argentina.

El total del universo objeto de estudio fue de alrededor de 900 ejemplares de los diarios seleccionados, en función de la disponibilidad del material; se efectuó un análisis cuantitativo, espacial (en función de la estructura interna del medio) y temporal

y por último el análisis del contenido.

ARGENTINA Y SU ESCASA IMPORTANCIA PARA LA PRENSA ESPAÑOLA

El análisis efectuado de los 900 ejemplares de los diarios españoles seleccionados correspondientes a 1998 nos permite afirmar que Argentina no constituye para la prensa española una fuente informativa de importancia, debido a que las noticias publicadas sobre el país suramericano son escasas.

En tal sentido, la trascendencia que los medios españoles le otorgaron a las informaciones referidas a Argentina se estableció de acuerdo a la cantidad de veces que aparecieron en las portadas.

De acuerdo a este concepto, las noticias vinculadas con Argentina aparecieron en la primera plana de los tres periódicos estudiados en sólo 19 ocasiones. Dicho de otra manera, de los sucesos acontecidos en Argentina un 2,11 por ciento fueron considerados importantes y merecieron ser publicados en tapa.

Sin embargo, si se tienen en cuenta las noticias publicadas en el interior de los ejemplares veremos que en el 55 por ciento de los 900 periódicos analizados se incluyeron informaciones relacionadas con Argentina.

Esto quiere decir que las noticias de Argentina no son las que más le interesan a los medios españoles, por lo tanto, tampoco a la opinión pública. En cambio, en el plano de las noticias secundarias Argentina tiene una presencia aceptable en los medios gráficos con un promedio de informaciones publicadas de algo más de una cada dos días.

Esto nos permite inferir que para los medios y la opinión pública española las noticias sobre Argentina pertenecen a un nivel secundario en el orden de importancia.

En cuanto a los temas que la prensa española consideró prioritarios sobre la realidad argentina, se encuentran los relacionados con la última dictadura militar, con 9 titulares publicados en tapa de un total de 19.

De estos títulos, 6 informaron sobre el interrogatorio, procesamiento y prisión del ex dictador Jorge Videla, 2 sobre la autorización que recibió el juez Baltasar Garzón de la Audiencia Nacional española para investigar los crímenes de las dictaduras argentina y chilena y una referida a la defensa de la guerra sucia por el ex capitán Alfredo Astiz.

En tanto, 3 titulares de tapa correspondieron a la victoria de la selección argentina sobre su similar de Inglaterra en el Mundial disputado en Francia y 2 estuvieron vinculados con las pretensiones reeleccionistas del entonces presidente Carlos Menem.

Los temas publicados en la portada coincidieron con los abordados en el interior de los diarios, debido a que la prensa española publicó informaciones vinculadas con la última dictadura militar argentina en 177 ocasiones, sobre la participación argentina en el Mundial de Fútbol disputado en Francia, en 48 ocasiones, y 32 sobre los avatares de la política argentina.

Como se puede apreciar, el interés de la prensa española sobre la realidad argentina giró en torno a las tres temáticas señaladas, ya que de las 495 noticias publicadas sobre nuestro país, 257 correspondieron a los temas arriba mencionados.

Los tres diarios españoles incluyeron la mayoría de las informaciones sobre Argentina en la sección Internacional, principalmente aquellas relacionadas con los juicios a los ex dictadores, robos de bebés, cuentas bancarias de militares en países del exterior y las que reflejaron los diversos aspectos de la vida política nacional.

La sección Deportes también brindó numerosa información, principalmente, por la disputa del Mundial de Fútbol y las novedades relacionadas con Diego Maradona.

No obstante, las noticias económicas, culturales y del espectáculo se trataron en las secciones correspondientes, aunque constituyeron un menor volumen informativo.

ARGENTINA, EN LA PORTADA DE LA PRENSA ESPAÑOLA

La elección de los temas que se presentan en los titulares adquiere gran importancia porque es la primera referencia que tienen los lectores de las principales noticias del día.

El escaso tiempo que las personas le pueden disponer a la lectura de los diarios hace que el conjunto de titulares se constituya en la información básica, al carecer de suficiente tiempo para leer la mayoría de las noticias en forma completa.

A través del título, el lector conoce la información más importante del texto periodístico que será desarrollada en el resto del artículo.

Por estas razones, muchas veces la opinión pública se informa y condiciona sus pensamientos y opiniones sobre determinados temas sobre la base de los titulares de tapa y a los más destacados de las páginas interiores.

En este sentido, la estructura redaccional de los titulares puede llevar a los lectores a interpretar el suceso de variadas maneras si no se lee la nota en su totalidad.

Por tal motivo, es importante analizar la forma en la que están redactados para medir el grado de intencionalidad, veracidad o espectacularidad, porque precisamente estos factores constituyen un recurso importante del cual se valen los periodistas para atraer a su público, aunque muchas veces la estructura redaccional no respeta la verdad del suceso.

Cada titular representa lo más importante del suceso informativo, pero al ser una síntesis del mismo representa una parte de la realidad, a la que sólo se podrá acceder si se lee íntegramente la noticia.

Títulos como "Videla, conducido ante el juez entre gritos de 'asesino' y una lluvia de piedras y naranjas". ("EL MUNDO". Viernes 12 de junio de 1998) pueden ser interpretados por el público como un síntoma inequívoco de que la sociedad argentina, liderada por el poder judicial con el respaldo popular, están decididos a castigar a los culpables de la represión ilegal.

Esta lectura de la realidad es sólo parcial, porque aquí no se refleja la división existente en la sociedad al referirse a hechos sumamente dolorosos en la vida del país.

"El ex dictador argentino deberá permanecer en prisión. Videla, procesado por el secuestro de niños". ("LA VANGUARDIA". Miércoles 15 de julio de 1998). Este titular también puede estar ofreciendo una noticia que puede ser interpretada de distintas formas por la gente.

Algunos pensarán que por fin se hizo justicia y que muchos otros involucrados en la represión podrán ser juzgados por la justicia argentina, otros creerán que la encarcelación será definitiva, aunque en realidad no se sabe por cuánto tiempo se lo apresará ni los pormenores de la situación.

Conclusiones erróneas pueden extraerse de la sola lectura de los titulares, que pueden llevar a equívocos y en ocasiones a la desinformación. Por ello la estructura redaccional de los titulares por los periodistas determina el grado de intencionalidad del medio ante el público en la manera de presentar las informaciones.

Un análisis cuantitativo de los 900 ejemplares de los diarios españoles seleccionados para este trabajo permitió establecer que los sucesos ocurridos en Argentina tuvieron una escasa presencia en la primera plana de la prensa gráfica: sólo en 19 ocasiones los diarios españoles publicaron en tapa noticias de nuestro país.

"El País" elevó los sucesos vinculados con Argentina a noticias de tapa en nueve oportunidades, "El Mundo" en seis ocasiones, en tanto que "La Vanguardia" publicó cuatro informaciones de Argentina en la portada.

De estos datos se desprende que tanto "El País" como "La Vanguardia" fueron los periódicos que le otorgaron mayor trascendencia a los acontecimientos ocurridos en nuestro territorio (2).

Los tres periódicos coincidieron en que los temas vinculados a la presentación del ex dictador Jorge Videla ante los tribunales argentinos, al triunfo de la selección Argentina sobre Inglaterra en el Mundial del Fútbol y al aval que recibió el juez Baltasar Garzón de la Audiencia Nacional española para investigar a las dictaduras argentinas y chilenas eran temas de tapa.

La detención de Videla, símbolo de la represión militar en Argentina, fue noticia de tapa para "El Mundo" en tres momentos, dos veces lo publicó en la portada "El País" y una "La Vanguardia".

Además del procesamiento de Videla, la prensa gráfica destacó en sus portadas las declaraciones del ex capitán Alfredo Astiz en defensa de la guerra sucia, y el pronunciamiento de la Audiencia Nacional española respaldando al juez Garzón para juzgar a los ex dictadores de Argentina y Chile.

El despliegue y ubicación de las noticias sobre el interrogatorio judicial a Videla merecieron una destacada ubicación en tapa, incluyendo fotografías y un pequeño desarrollo de la información.

Desde el 11 al 15 de junio las peripecias judiciales del ex líder de la Junta Militar que gobernó Argentina a partir de 1976 ocuparon las primeras planas de los tres periódicos, transformándose en la noticia que reflejó por esos días la realidad vinculada a nuestro país.

El procesamiento de Videla en Argentina se produjo en el mismo momento en que el general Augusto Pinochet se encontraba detenido en Gran Bretaña y el juez Garzón solicitaba su extradición para juzgarlo en España.

Estas situaciones hicieron que la prensa fuera especialmente receptiva al tratamiento de estas informaciones, máxime cuando la Audiencia Nacional autorizó a Garzón para juzgar los crímenes de las dictaduras de los países ubicados en el sur de América.

Los tres medios le dedicaron amplio espacio en la portada, constituyéndose en la información más relevante del sábado 31 de

octubre.

El triunfo del seleccionado argentino de fútbol ante su similar de Inglaterra tuvo una enorme repercusión en la prensa española, tanto que fue la primera noticia publicada en tapa sobre el mundial.

El otro tema que ocupó un espacio considerable fue la intención del entonces presidente Carlos Menem de presentarse para un tercer mandato presidencial.

Las declaraciones de Menem generaron varias notas en las que los periodistas españoles manifestaron su sorpresa por lo riesgoso que sería violentar la constitución a pocos años de recuperar la democracia.

Esta noticia fue considerada de primer orden por "El País", que la reflejó en dos ocasiones en tapa, y por "La Vanguardia", que la elevó al rango de información prioritaria en una ocasión.

"El País" fue el único diario que publicó en primera plana otro tipo de informaciones, todas del ámbito económico, vinculadas con una multa impuesta por un juez de Buenos Aires a Telefónica, con la reclasificación de la deuda de 11 bancos argentinos y con los negocios efectuados por la petrolera Repsol-YPF.

FUENTES INFORMATIVAS PRIVILEGIADAS POR LOS MEDIOS ESPAÑOLES

En cuanto al análisis específico de las fuentes informativas utilizadas por los medios gráficos españoles, se puede afirmar que la realidad argentina fue reflejada por los corresponsales y enviados especiales acreditados en Buenos Aires, que se constituyeron en la principal fuente primaria de información al realizar 167 de las 495 notas publicadas.

En tal sentido, la actividad de los corresponsales que se desempeñan en nuestro país adquiere mucha importancia a la hora de determinar el circuito informativo que sigue un suceso surgido en Argentina antes de llegar a España.

El trabajo efectuado por los periodistas españoles desde la redacción se constituyó en la segunda fuente primaria de información a la hora de escribir sobre argentina, con 128 notas publicadas.

La función que cumplen las agencias de noticias para la distribución de la información es de suma importancia, aunque en este caso en particular están relegadas a un segundo plano por la labor de los corresponsales.

Los despachos de las agencias fueron citados en 74 informaciones, aunque muchas de las noticias publicadas se basaron en el material periodístico provisto por las mismas agencias.

Los medios gráficos españoles estudiados privilegiaron las informaciones provistas por la agencia de su país, Efe, que se constituyó casi en una referencia obligada al explicar la realidad argentina.

Sobre 74 despachos publicados por los tres diarios en 1998, 43 correspondieron a Efe, 6 llevaron el crédito de Reuters, 5 de AFP y 2 de AP.

Evidentemente, en el circuito informativo establecido entre Argentina y España la influencia de las agencias internacionales de noticias se reduce a una mínima expresión, en favor de la agencia española.

En cambio, adquieren importancia a la hora de graficar esos sucesos debido a que prestan un mejor servicio fotográfico. Esta circunstancia hace que de las 140 fotografías publicadas con relación a nuestro país 43 sean de la agencia Reuters, 31 de AP y sólo 14 de Efe.

En este rubro, la labor de los reporteros gráficos de los diarios fue notoria debido a que 41 fotos publicadas fueron propias, equiparando a las provistas por la agencia inglesa.

Las fuentes secundarias de información estuvieron constituidas principalmente por declaraciones efectuadas por funcionarios y protagonistas de sucesos informativos (45) y en menor medida por comunicados y gacetillas de prensa, informes de empresas y conferencias de prensa (37).

Dentro de este panorama, el diario que publicó la mayor cantidad de noticias sobre Argentina fue "El País", con alrededor de 250 informaciones. En tanto "El Mundo" publicó más de 156 y "La Vanguardia" alrededor de 89.

Los números reflejan en este caso la importancia que representa nuestro país para cada uno de los tres medios.

El diario "El País", además, se destacó por otorgarle espacio a temas que no tuvieron vinculación directa con España. Asimismo, evidenció un marcado interés en reflejar la situación de las empresas de capital español en Argentina.

Además, en comparación con el resto de los diarios, editó mayor número de suplementos en los que abordó los avatares de la

economía argentina y del resto de Latinoamérica.

Para "El País", los temas más relevantes también fueron los vinculados con la dictadura y la situación procesal de los militares argentinos, sobre los cuales publicaron 84 informaciones. La participación del seleccionado argentino en el Mundial de Fútbol de Francia mereció 19 informaciones, mientras que otras noticias sobre el fútbol argentino fueron reflejadas en 17 ocasiones, en tanto, que en 15 ocasiones se publicaron las novedades de la política argentina.

"El Mundo" también consideró a las informaciones vinculadas con la dictadura como las de mayor importancia, debido a que publicó 68 noticias, sobre un total de 156.

En segundo término, también se encuentran las relacionadas con la participación argentina en el Mundial de Fútbol con 19 informaciones, mientras que las vinculadas con la actividad deportiva de nuestro país fueron reflejadas en 12 ocasiones, en tanto que la política nacional fue atendida en 11 momentos.

"La Vanguardia" privilegió las noticias vinculadas con la dictadura y la situación de los militares argentinos en 25 informaciones. La participación de la selección argentina en el Mundial de Francia mereció 10 noticias, al igual que las destinadas a cubrir las actuaciones y entrevistas efectuadas a músicos de nuestro país que llegaron a España, en tanto que la política argentina mereció 6 noticias.

IMAGEN QUE ARGENTINA POSEE EN LA PRENSA ESPAÑOLA

En cuanto a la imagen que la prensa española dejó entrever sobre Argentina, fue recurrente la idea de la falta de decisiones concretas de la dirigencia política para resolver los problemas derivados de las atrocidades cometidas por los jefes del último régimen militar argentino, y que fue permanentemente señalado como una debilidad de nuestro sistema democrático.

Además, los ex dictadores argentinos fueron equiparados por los medios con los responsables de los peores regímenes autoritarios del mundo. Este es el caso del jefe de la primera Junta Militar de 1976, Jorge Rafael Videla, a quien incorporaron en una misma lista junto a los más siniestros personajes totalitarios.

La violación a los derechos humanos por la dictadura fue otro concepto recurrente para la prensa española, que fue tratado en temas de índole política, económica, deportiva y cultural.

Asimismo, no evitaron oportunidad para juzgar con suma dureza los actos cometidos en el período 1976/1983, como tampoco ahorraron calificativos al referirse a los conductores de ese proceso, que generalmente llamaron como ex dictadores o genocidas.

No obstante, en los últimos meses de 1998, la justicia argentina comenzó a procesar y encarcelar a algunos jefes militares vinculados con la "guerra sucia", lo que fue visto con agrado por la prensa española al reflejar en sus páginas que "altos jefes militares empiezan a ser condenados por el pisoteo de los derechos humanos durante la dictadura".

El "proceso a la guerra sucia argentina", como lo calificaron los diarios españoles, abrió un crédito a la imagen de nuestro desprestigiado país con relación a su incapacidad para juzgar los hechos atroces del pasado, de acuerdo a la visión de la prensa ibérica.

"La Vanguardia" reprodujo un concepto que se repitió en los demás diarios: "Una justicia casi siempre sumisa al poder político, pero ahora envalentonada por los reclamos de España y la decisión británica sobre el senador vitalicio de Chile, ha posibilitado en Argentina lo impensado hasta hace poco: la prisión de altos jefes militares que se habían refugiado en las leyes del perdón sancionadas por el apremiado gobierno radical de Raúl Alfonsín o en el indulto concebido por Carlos Menem".

Además, Argentina fue vista por la prensa gráfica española como un país "donde la burocracia y las gratificaciones (coimas) son huesos duros de roer".

Los medios gráficos españoles reconocen y difunden los estereotipos culturales que fuera de nuestras fronteras se tiene de Argentina y su gente, sintetizados en Gardel y el tango, Maradona y el fútbol, dictadura militar y muerte, política y corrupción y lo reflejan en buena medida al hablar sobre nuestro país. A pesar de ese reconocimiento, Argentina no se constituye en un país informativamente importante para la prensa española, principalmente, por su lejanía geográfica con Europa y por no ser una nación política y económicamente relevante dentro de este mundo globalizado.

CÓMO VE LA PRENSA ESPAÑOLA A LA ARGENTINA Y A LOS ARGENTINOS

A través de las notas periodísticas publicadas en los diarios españoles, y después de un cuidadoso análisis, es posible extraer e interpretar algunos conceptos explicitados a lo largo del período estudiado para tener una aproximación de la visión que la prensa española tiene de Argentina y de los argentinos.

Este análisis, que surge sólo de lo explicitado en la prensa gráfica diaria, se constituye en una interesante radiografía que

pretende escudriñar en la imagen que genera nuestro país en el exterior y, en este caso, en una nación europea como España.

Para la prensa española, Argentina generalmente se circunscribe a la multifacética y atractiva ciudad de Buenos Aires. Enigmática, además, porque "tiene medidas mil ciudades dentro" ("La Vanguardia", domingo 6 de diciembre).

Aunque también se habla de la provincia de Buenos Aires, muchas veces sin distinguirla de la Capital Federal y calificando a sus habitantes como porteños, que se constituye en el prototipo de argentino para el extranjero.

Sin embargo, al describir la realidad sociopolítica y económica se dice que "la provincia de Buenos Aires no es sólo el primer distrito electoral del país y el bastión del peronismo, sino también la región menos transparente de la Argentina de libre mercado: allí imperan la corrupción de las autoridades, el desempleo, el gasto social a la 'antigüita', y el descrédito creciente de los gobernantes de turno". ("El País". Martes 17 de marzo)

Esa no es una visión privativa de la principal provincia argentina, sino que la nación en su conjunto es considerada como "un país donde la burocracia y las "gratificaciones" son escollos duros de roer", principalmente para empresas del exterior que pretendan instalarse en esta región austral del continente americano. ("El País". Domingo 25 de enero)

Claro que los argentinos son muy particulares para los españoles, que no tienen dudas al catalogar de "pretencioso al argentino medio" ("El Mundo". 20 de octubre) y como consecuencia de esa actitud "pocos argentinos suelen ser tímidos" ("La Vanguardia". Miércoles 22 de julio).

Pero la prensa española también sabe apreciar las virtudes, principalmente las vinculadas al aspecto artístico, porque además de asegurar que Argentina "es tierra de psicoanalistas, es también tierra de grandes intérpretes". ("La Vanguardia". Miércoles 9 de septiembre).

A pesar de todo, a nuestro país en España se lo asocia inmediatamente con la triste melodía del tango, "la música más característica de Argentina" ("El País". Viernes 30 de enero). Pero también con el fútbol, cuya patente distintiva es "la magia del barrio, el juego mentiroso, el poder de lo intuitivo, todo ello concentrado en la sublime figura de Maradona". ("El País". Lunes 29 de junio).

Esta representa la visión histórica que tienen del fútbol de nuestro país, pero en el Mundial de Francia se dejó una imagen distinta del tradicional estilo "que durante mucho tiempo representó un modelo parecido (al holandés y que hoy) se ha convertido en una mezcla bastante indigerible. Nunca le faltarán jugadores, ni oficio, ni todos los códigos que son capaces de convertir a una selección mediocre en un equipo complicado para cualquiera. Pero al primer análisis se descubre la peor Argentina de los últimos tiempos", sentenció el diario "El País". (Domingo 5 de julio)

Osvaldo Soriano, en un párrafo de su libro "Fútbol, Memorias del Míster" observó a sus compatriotas y esbozó una crítica que los medios españoles hicieron suya: "Los argentinos se creen demasiado inteligentes, pero después del país que han dejado convengamos en que, cuando mucho, son astutos. En Argentina hay gente inteligente, pero los astutos indudablemente les han hecho la vida imposible". ("El País". Sábado 29 de agosto).

Giros idiomáticos utilizados por los Argentinos que son reflejados en la prensa española

Las palabras y giros idiomáticos utilizados por los argentinos ejercen una singular atracción en la prensa española. Algunos términos provenientes del lunfardo y otros de la transformación que sufrió el castellano en nuestra tierra se entremezclan con expresiones propias de los españoles en notas que reflejan la actualidad de nuestro país.

Términos como "chanta," "milicos," "culebrón", "piantao" y "choripán" seducen a los periodistas ibéricos y los utilizan para explicarles a los españoles sucesos acontecidos en este rincón de América.

Tal es el caso de un incidente protagonizado por una delegación de diputados justicialistas en Madrid ante una citación judicial del magistrado Baltasar Garzón, en la que el periodista del diario "El País" recurrió a una frase muy característica de los argentinos para comenzar la nota: "Se armó el gran quilombo (palabra de uso muy frecuente en Argentina para designar lío, barullo, gresca, desorden)". (Viernes 17 de abril)

El periódico catalán también utilizó la misma expresión al recordar que el Mundial de Fútbol disputado en Argentina en 1978 "se desarrollaba ante los hieráticos mostachos del dictador Videla. A un tiro de piedra de la siniestra Escuela Mecánica de la Armada (...) ¡Qué quilombo!" (Domingo 5 de julio).

El matutino "El Mundo" (Sábado 17 de enero) también utilizó expresiones bien porteñas al efectuar un perfil del ex capitán de corbeta Alfredo Astiz: "Un anónimo y ejemplar ciudadano detuvo el coche junto al del "milico", bajó la ventanilla y preguntó sonriente (...). "Este "piantao" (loco), más dado vueltas que caballo de calesita, afirma que era especialista en matar políticos y periodistas (...). "Soltero, ni levanta "minas" (ligar señoras) por su justa fama de cascador".

Las citaciones judiciales a los ex dictadores argentinos por las atrocidades cometidas durante el último gobierno militar fueron

temas que se reflejaron con asiduidad en las páginas de los periódicos españoles, por lo que la utilización de este tipo de términos en forma despectiva se convirtió en uso frecuente: "La guerra de las Malvinas la declararon los "milicos" argentinos, como cortina de humo para los crímenes de su dictadura, y la perdieron". (Lunes 29 de junio)

Pero este tipo de términos fueron utilizados para tratar también otros temas, como queda reflejado en los siguientes ejemplos: "El 'culebrón' sobre la candidatura del presidente argentino, Carlos Menem, a una segunda reelección en los comicios de 1999 -reelección prohibida por la constitución- tiene un nuevo capítulo". ("El País", miércoles 18 de febrero)

"Cielo azul y sol espléndido de primavera. El aire huele a 'choripán', o sea, chorizo a la parrilla". (El Mundo, 20 de octubre)

Este tipo palabras fueron frecuentemente seleccionadas para explicar algún suceso que haya tenido relación con ambos países. Como es el caso del siguiente subtítulo publicado por "El País" el jueves 16 de abril: "Garzón, un 'chanta".

El periodista español armó el subtítulo sobre la base de la declaración del diputado justicialista Carlos Soria publicada en la misma nota: "Garzón es uno de esos tipos que por definición nunca son chicha ni limonada. Hace procedimientos espectaculares que no se basan en ningún sumario sustancial, pero dan que hablar porque son rimbombantes. Es un chanta (fantasma) al que vamos a reclamarle que respete el derecho de territorialidad argentino".

La utilización de este tipo de expresiones hace a la prensa ibérica incurrir en reiteradas equivocaciones. En el ejemplo anterior se observa que entre paréntesis el periodista explica el significado de la palabra chanta como fantasma, pero que en realidad se le atribuye a las personas que carecen de seriedad y rigor profesional para ejercer su oficio.

También se equivocaron al utilizar términos que no les son propios, como es el caso de la nota titulada "La cárcel acecha de nuevo al dictador argentino Massera" (Martes 24 de noviembre), en la que se lo acusa de ser el responsable del robo y cambio de identidad del hijo de una desaparecida española.

El párrafo dice lo siguiente: La joven fue secuestrada por marinos 'de paisano' el 13 de julio de 1977 y terminó presa en la Escuela de Mecánica de la Armada (ESMA), donde desaparecieron 4.500 opositores".

O cuando rememoraron el mundial'78 jugado en Argentina: "Los cánticos fervorosos que repetían como una mantra: ¡Sale campeón, sale campeón!", cuando en realidad la hinchada argentina cantó. Dale campeón. ("La Vanguardia", domingo 5 de julio).

Una mención especial merece la utilización reiterada del gentilicio "bonaerense" para designar a los habitantes de la ciudad de Buenos Aires en reemplazo de "porteños". Es entendible que para aquellas personas que viven fuera de nuestro país pueda resultarles más lógica esa denominación que, sin embargo, se presta a confusión cuando se habla de la homónima provincia Argentina.

Pero lo que realmente resulta incomprensible es cuando el mencionado gentilicio es utilizado como sinónimo de argentino, como en la noticia titulada: "Menem llega al Reino Unido en un ambiente enrarecido" ("El País", miércoles 28 de octubre). En uno de los párrafos se señala lo siguiente: "En un ambiente enrarecido por el caso Pinochet y dominado por el recuerdo de la guerra de Las Malvinas, el presidente de Argentina, Carlos Menem, iniciará hoy en Londres una de las gestiones más delicadas 'de la diplomacia bonaerense' de los últimos tiempos".

La mala aplicación del gentilicio se puede interpretar como que la Argentina se reduce a Buenos Aires, o que sólo Buenos Aires es Argentina, como si se evidenciara que el interés extranjero sobre el país recae en este punto geográfico.

En coincidencia con la utilización de este tipo de expresiones, la prensa española reflejó los problemas ocurridos sólo en Buenos Aires y no en el resto del país.

CONCLUSIÓN

De acuerdo a lo expuesto se puede concluir que Argentina no constituye para la prensa española una fuente informativa de importancia, debido a que son escasas las noticias provenientes del país suramericano a las cuales les otorgan un espacio significativo.

Entre otros factores, la lejanía geográfica con Europa y su poca trascendencia política y económica en el contexto mundial hace que la realidad de Argentina no sea relevante para la prensa española.

No obstante, Argentina no es ignorada por España. En primer lugar, un pasado y un idioma en común hace que desde el mirador ibérico Argentina se constituya en un país de referencia en la región.

Otra de las causas del interés español por Argentina son las inversiones que el estado español y algunos empresarios vienen realizando desde 1990.

Para enero de 1998 España se constituía en el segundo país con más inversiones en Argentina, con el 21,6 por ciento. El

capital español "se centró en servicios y energía: los grupos Banco Bilbao Vizcaya, Santander, Banco Central Hispanoamericano, Iberia, Telefónica y Unión Fenosa son las principales empresas que han invertido en la Argentina" (3).

En este contexto, "las principales operaciones fueron realizadas por Telefónica y Repsol. Esta última compró el 37,5 por ciento de la petrolera Astra y desarrolló inversiones en gas natural e hidrocarburos" (4).

Evidentemente para los periodistas españoles que observan la realidad cotidiana de Argentina los puntos de interés son selectivos y se centran sólo en algunas problemáticas.

Eso se refleja en las páginas de los periódicos ibéricos, debido a que el caudal informativo que publican sobre el país suramericano indica que Argentina pertenece a un nivel secundario en el orden de importancia.

Ahora bien, los tres diarios españoles coincidieron en abordar las consecuencias derivadas de la represión ilegal en Argentina como el tema principal.

En tal sentido, la mayoría de las informaciones estuvieron relacionadas con los juicios a los ex dictadores, robos de bebés, cuentas bancarias de militares en países del exterior y las que reflejaron los diversos aspectos de la vida política nacional, seguidas por la participación del seleccionado argentino de fútbol en el Mundial disputado en Francia.

En otro orden, la investigación también abordó el estudio de las fuentes informativas privilegiadas por el periodismo gráfico español para informarse sobre Argentina.

Con relación a este tema, Furio Colombo, al hablar de las noticias que circulan por el mundo (internacionales) habla de senderos lingüísticos, para explicar que son los únicos circuitos que "pueden atravesar, sin riesgo de incompreensión, las fronteras lingüísticas y culturales de casi todos los países del mundo".

En tal sentido, afirma que hay regiones que están relacionadas por estos senderos. En el caso del circuito español, afirma, que el idioma en común une informativamente "Europa con América Latina, América Latina con Estados Unidos y Estados Unidos (donde el español se insinúa profundamente, desde un punto de vista periodístico y televisivo, en algunas grandes ciudades) con América Central y algunas islas del Caribe" (5).

Si bien estos datos responden genéricamente a los procesos de circulación de la información, de este trabajo de investigación surge que las noticias de Argentina no llegan en su mayoría a España atravesando el sendero lingüístico esbozado por Colombo.

Esto es así porque las principales noticias son enviadas en forma directa por los corresponsales de los diarios españoles en Buenos Aires, y como éstos se constituyen en la principal fuente de información directa, rompen con el circuito informativo propuesto por Colombo, que se da, principalmente, para las informaciones emanadas por las agencias de noticias internacionales y que sirven de vinculación con otros países del mundo.

Los diarios españoles privilegian la información recibida por la agencia de noticias Efe en detrimento de las agencias internacionales.

Por lo tanto, la imagen que los medios gráficos brindan a la opinión pública española sobre la realidad Argentina responde principalmente a las informaciones que brindan los corresponsales en Buenos Aires y a los cables enviados por la agencia de noticias Efe.

Notas

(1) Diario El Mundo, domingo 1 de febrero de 1996. Pág. 35.

(2) Es necesario recordar que fueron analizados la mitad de los ejemplares de La Vanguardia con relación a los de El País y El Mundo.

(3) Diario El País (España); Ejecutivos españoles llevan a Buenos Aires los hiper franceses; domingo 25 de enero de 1998.

(4) Diario El Mundo (España); "Se disparan los rumores sobre una devaluación en cadena de las monedas latinoamericanas"; sábado 22 de agosto de 1998.

(5) Colombo, Furio, 1997: "Últimas noticias sobre el periodismo". Barcelona: Anagrama. Pág. 15.

Bibliografía general

- Van Dijk, Teun A., 1996: "La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información". Barcelona:

- Colombo, Furio, 1997: "Últimas noticias sobre el periodismo". Barcelona: Anagrama.
- Martínez Albertos, J.L., 1992: "Curso general de redacción periodística". Madrid: Paraninfo.
- Bañuelos Ganuza, Xabier, 1999: "¡Oh, cielos!, ¡Periodistas!. El movimiento asociativo y los medios de comunicación". Bilbao: Servicio de Relaciones Ciudadanas del Ayuntamiento de Bilbao.
- Martínez Valle, Mabel, 1997: "Medios gráficos y técnicas periodísticas". Buenos Aires: Ediciones Macchi.
- Jensen, K.B / Jankowski, N.W., 1993: "Metodologías cuantitativas de investigación en comunicación de masas". Barcelona: Bosch Comunicación.
- Calvo, J.L., 1996: "Los medios de comunicación social en la animación". Madrid: Editorial CCS.
- Clarín, 1997: "Manual de estilo". Buenos Aires: Clarín/Aguilar.
- La Nación, 1997: "Manual de estilo y ética periodística". Buenos Aires: Editora Espasa Calpe.
- Diario El País, de España. Ediciones de enero a diciembre de 1998.
- Diario El Mundo, de España. Ediciones en papel y en Internet (www.el-mundo.es) de enero a diciembre de 1998.
- Diario La Vanguardia, de Barcelona, España. Ediciones de julio a diciembre de 1998.

FORMA DE CITAR ESTE TRABAJO EN BIBLIOGRAFÍAS:

Cazaux, Diana et adl. (2000): La Argentina, en la prensa española. Revista Latina de Comunicación Social, 35 / Extra Argentina.0 Recuperado el x de xxxx de 200x de:
<http://www.ull.es/publicaciones/latina/Argentina2000/03casaux.htm>